

## UV-Sonde für Dauerbetrieb UVD

### Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

#### Zeichenerklärung

- , 1, 2, 3... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!



## Sürekli işletme UVD için UV Sondası

### Kullanım Kılavuzu

- Lütfen okuyun ve saklayın

#### İşaret açıklaması

- , 1, 2, 3... = Çalışma
- = Uyan

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

## UV sonda pro stálý provoz UVD

### Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře odložit

#### Vysvětlení značek

- , 1, 2, 3... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

## Sonda UV do pracy ciągłej UVD

### Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

#### Objaśnienie oznaczeń

- , 1, 2, 3... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

## Датчик пламени для длительного режима работы UVD

### Руководство по эксплуатации

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

#### Объяснение знаков

- , 1, 2, 3... = Действие
- = Указание

Все указанные в этом «Руководстве по эксплуатации» действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистом!

## UVD típusú UV-szonda folyamatos üzem-módra

### Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

#### Jelmagyarázat

- , 1, 2, 3... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakszemélyzettel szabad elvégeztetni!

**WARNUNG!** Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



**UYARI!** Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

**VÝSTRAHA!** Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám. Před použitím si přečtěte návod. Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

**UWAGA!** Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych. Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочесть «Руководство». Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

**FIGYELMEZTETÉS!** Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

### Konformitätserklärung

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt UVD die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien und Normen erfüllt.

Richtlinien:

- 2006/42/EC,
- 2006/95/EC,
- 2004/108/EC,

Normen:

- EN 298,
- EN 60730,
- UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

Die Herstellung unterliegt dem Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001. Elster GmbH

Scan der Konformitätserklärung (D, GB) – siehe www.docuthek.com



### Uygunluk beyanı

Üretici firma olarak, UVD ürününün aşağıda belirtilen direktiflerin ve standartların temel kriterlerine uygun olduğunu beyan ederiz:

Direktifler:

- 2006/42/EC,
- 2006/95/EC,
- 2004/108/EC,

Standartlar:

- EN 298,
- EN 60730,
- UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

Üretici firmamızın ISO 9001'e göre kalite yönetim sistemine uygun olarak yapılmaktadır. Elster GmbH

Uygunluk beyanının (D, GB) tarayıcı çıktısı – bkz. www.docuthek.com

### Prohlášení o shodě

Prohlašujeme jako výrobce, že výrobek UVD splňuje základní požadavky následujících směrnice a norem.

Směrnice:

- 2006/42/EC,
- 2006/95/EC,
- 2004/108/EC,

Normy:

- EN 298,
- EN 60730,
- UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

Výroba podléhá systému jistění jakosti podle DIN EN ISO 9001. Elster GmbH

Oskenované prohlášení o shodě (D, GB) – viz www.docuthek.com

### Deklaracja zgodności

Jako producent oświadczamy, że produkt UVD spełnia podstawowe wymagania następujących dyrektyw i norm.

Dyrektywy:

- 2006/42/EC,
- 2006/95/EC,
- 2004/108/EC,

Normy:

- EN 298,
- EN 60730,
- UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

Produkcja podlega nadzorowi w ramach systemu zarządzania jakością wg DIN EN ISO 9001. Elster GmbH

Deklaracja zgodności w postaci skanowanej (D, GB) – patrz www.docuthek.com

### Заявление о соответствии

Мы в качестве изготовителя заявляем, что изделие UVD соответствует основным требованиям следующих директив и норм.

Директивы:

- предписание 2006/42/EC,
- предписание 2006/95/EC,
- предписание 2004/108/EC,

Нормы:

- EN 298,
- EN 60730,
- UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

Производство ведется в соответствии с системой управления качеством согласно нормам DIN EN ISO 9001. Elster GmbH

Отсканированное заявление о соответствии (на нем. и англ. языках) – см. www.docuthek.com

### Megfelelőségi nyilatkozat

Gyártóként kijelentjük, hogy az UVD, mint termék teljesíti a felsorolt irányelvek és szabványok követelményeit. Irányelvek:

- 2006/42/EC,
- 2006/95/EC,
- 2004/108/EC,

Szabványok:

- EN 298,
- EN 60730,
- UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

A gyártás a DIN EN ISO 9001 szerinti minőségirányítási rendszernek megfelelően történik. Elster GmbH

A megfelelőségi nyilatkozat (D, GB) megtekintéséhez lásd www.docuthek.com

### Zulassung für Russland Eurasische Zollunion

Das Produkt UVD entspricht den technischen Vorgaben der eurasischen Zollunion (Russische Föderation, Weißrussland, Kasachstan).



### Rusya için onay Avrasya Gümrük Birliği

UVD ürünü, Avrasya Gümrük Birliği'nin (Rusya Federasyonu, Belarus, Kazakistan) teknik kriterlerine uygundur.

### Připůštění pro Rusko Euroasijské celní unie

Výrobek UVD odpovídá technickým zadáním euroasijské celní unie (Ruskej federace, Bělorusko, Kazachstán).

### Dopuszczenie dla Rosji Euroazjatycka Unia Celna

Produkt UVD spełnia wymagania techniczne Euroazjatyckiej Unii Celnej (Federacja Rosyjska, Białoruś, Kazachstan).

### Допуск для России Таможенный Союз ЕвразЭС

Прибор UVD соответствует техническим нормам Таможенного Союза ЕвразЭС (Российская Федерация, Республика Беларусь, Республика Казахстан).

### Engedély Oroszország számára Eurázsiai Vámunió

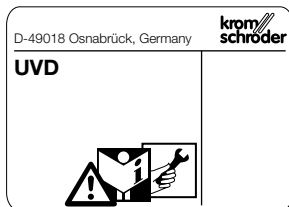
Az UVD termék megfelel az Eurázsiai Vámunió (Orosz Föderáció, Fehéroroszország, Kazahsztán) műszaki előírásainak.

## Prüfen

**UVD 1** zur Flammenüberwachung nur in Verbindung mit Elster Kromschroder Gasfeuerungsautomaten BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 oder PFU..U zur UV-Dauerbetriebsüberwachung.

**UVD 2** mit potenzialgetrenntem Schaltkontakt zur Flammenüberwachung mit fehlersicherer, speicherprogrammierbarer Steuerung im Dauerbetrieb. Nicht geeignet in Verbindung mit Elster Kromschroder Gasfeuerungsautomaten.

- Versorgungsspannung, elektrische Leistung, Umgebungstemperatur (keine Betauung auf den Leiterplatten zulässig) und Schutzart – siehe Typenschild.
- Die Schutzart IP 65 wird nur mit montiertem Gehäusedeckel erreicht. Ein Betrieb ohne Gehäusedeckel ist nicht zulässig.
- Entfernung (Leitungslänge) UVD 1 – BCU: max. 5 m, UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m.
- Ist die Leitung des 0 – 20 mA-Ausganges > 5 m, getrennt von z. B. Netz- und Energieleitungen als geschirmte Leitung verlegen – siehe Anschlusspläne Seite 8 und 9.



## Kontrol

**UVD 1** cihazı alev denetleme için, yalnızca Elster Kromschroder gaz yakma otomatları BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 veya UV sürekli işletme denetlemesi için olan PFU..U ile birlikte kullanılacaktır.

**UVD 2**, sürekli işletmede belleği programlanabilir kumanda sistemli ve hata akımı sigortalı ayrı potansiyallı alev denetleme kumanda kontakları ile. Elster Kromschroder gaz yakma otomatları ile kullanılması uygun değildir.

- Gerilim beslemesi, elektrik gücü, çevre sıcaklığı (empiric üzerinin isatılması yasaktır) ve koruma türü değerleri tip etiketinde gösterilmiştir.
- Koruma türü IP 65 değeri yalnızca gövde kapaklı monte edilmiş durumlarda geçerlidir. Gövde kapaklı monte edilmeden işletmeye alınması yasaktır.
- Uzaklık (kablo uzunluğu) UVD 1 – BCU: maks. 5 m UVD 1 – PFU, IFD: maks. 50 m
- 0 – 20 mA çıkışının kablosu > 5 m olduğunda şebeke ve enerji besleme kablolarından ayrı olarak blendajlı kablo şeklinde döşeyin – bakınız Bağlantı planları Sayfa 8 ve 9.

## Kontrola

**UVD 1** ke hľadání plamene jen ve spojení s Elster Kromschroder plynovými hořákovými automaty BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 nebo PFU..U pro UV hľadání ve stálém provozu.

**UVD 2** s potenciálem odděleným spínacím kontaktem ke hľadání plamene s bezpečným, v paměti uloženým programem řízení pro stálý provoz. Nepoužitelný ve spojení se plynovými hořákovými automaty od Elster Kromschroder.

- Zásobovací napětí, elektrický výkon, teplota okolí (zarosení vodících desek je nepřipustné) a ochranná třída viz typový štítek.
- Ochranná třída IP 65 se dosáhne jen s namontovaným víkem pouzdra. Provoz bez víka pouzdra není přípustný.
- Vzdálenost (délka vedení) UVD 1 – BCU: max. 5 m, UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m.
- Vedení 0 – 20 mA výstupu > 5 m, uložít odděleně od např. síťového vedení a energetických vedení jako odstíněné vedení – viz schéma zapojení strana 8 a 9.

## Kontrola

**UVD 1** do nadzoru plomienia wyłącznie w połączeniu z automatami palnikowymi BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 lub PFU..U firmy Elster Kromschroder do nadzoru UV w trybie pracy ciągłej.

**UVD 2** ze stykiem przelączającym oddzielnym od potencjatu na potrzeby nadzoru plomienia z systemem sterowania z pamięcią programową niewrażliwym na błędy eksploatacyjne użytkowany w trybie pracy ciągłej. Nie nadaje się do wykorzystania w połączeniu z automatami palnikowymi gazu firmy Elster Kromschroder.

- Napiecie sieciowe, moc elektryczna, temperatura otoczenia (nie dopuszczalne jest skraplanie pary wodnej na plytkach obwodów) i rodzaj ochrony – patrz tabliczka znamionowa.
- Rodzaj ochrony IP 65 zostaje osiągnięty tylko przy osadzonej pokrywyce obudowy. Eksploatacja bez pokrywyki obudowy jest niedopuszczalna.
- Odległość (długość przewodu): UVD 1 – BCU: maks. 5 m, UVD 1 – PFU, IFD: maks. 50 m.
- Jeśli przewód wyjścia 0 – 20 mA jest dłuższy od 5 m, należy go prowadzić oddzielnie w stosunku do przewodów sieciowych i elektroenergetycznych jako przewód ekranowany – patrz schematy połączeń na stronie 8 i 9.

## Проверка

**UVD 1** для контроля пламени горелки в режиме длительной работы только в комплекте с автоматами управления горелками фирмы Elster Kromschroder BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 или PFU..U.

**UVD 2** для контроля горения в номинальном продолжительном режиме работы с главным контактом с потенциальной развязкой с отказоустойчивой, программируемой памятью управления. Не годится в соединении с автоматами управления горелками фирмы Elster Kromschroder.

- Напряжение сети электроснабжения, электрическая мощность, температура окружающей среды (недопустимо выпадение росы на печатных платах) и степень защиты – смотрите фирменную табличку.
- Степень защиты IP 65 достигается только со смонтированной крышкой корпуса. Не разрешается работа без крышки корпуса.
- Удаленность (длина кабелей) UVD 1 – BCU: макс. 5 м, UVD 1 – PFU, IFD: макс. 50 м.
- Если провод 0 – 20 mA выхода > 5 м, прокладывайте отдельно, напр., от линий электросети и электропередачи – смотрите схемы электроподключения, страница 8 и 9.

## Felülvizsgálat

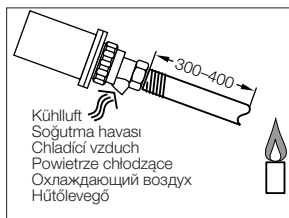
**UVD 1** a lángellenőrzés céljára csak a Elster Kromschroder BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 vagy PFU..U típusú gázégő-automatikákkal kapcsolatban, a folyamatos UV-üzemellenőrzéshez.

**UVD 2** elválasztott potenciálú kapcsolóirintkezővel a lángellenőrzéshez hibamentes, programozható vezérléssel folytonos üzemmódban. Nem alkalmazható Elster Kromschroder gázégő-automatikával együtt.

- Hálózati feszültség, villamos teljesítmény, környezeti hőmérséklet (a panelokon párasodás nem engedhető meg) és védettségi fokozat – lásd a típusábrát.
- Az IP 65-ös védettség csak felszerelt dobozfedéllel érhető el. Dobozfedél nélküli üzemeltetés nem engedhető meg.
- Távolság (vezeték hossz) UVD 1 – BCU: max. 5 m, UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m.
- Ha a 0 – 20 mA-kimenet vezeték > 5 m, pl. a hálózati és energia-vezetésektől különválasztva mint árnyékolt vezeték van fektetve – lásd a 8. és 9. oldalon a kapcsolási rajzokat.

## Einbauen

- Die Montage erfolgt mit Hilfe eines 1 1/4" Sichtrohres, das innen blank ist.
- Auf das erste Flammendrittel ausrichten.
- Von oben auf die Flamme ausrichten, damit sich kein Schmutz vor der UV-Sonde sammelt.
- Die UVD darf nur die eigene Flamme sehen und nicht durch andere Flammen beeinflusst werden. Besonders bei Zünd- und Hauptbrennerüberwachung beachten.
- Zum Schutz gegen hohe Temperaturen und Verschmutzung gefilterte Kühlluft durch ein 1/2"-Rohr zuführen, die Strömungsgeschwindigkeit sollte 1–3 m/s betragen.
- Eventuell Wärmeschutz vorsehen, siehe Zubehör.



## Montaj

- Montaj işlemi, içi çıplak olan 1 1/4" boyutundaki kontrol boru ile gerçekleştirilir.
- Alevin üstü bir bölümünün ilk birinci bölümüne doğru ayarlayın.
- UV sondasının önünde pislik birikmesini önlemek için üstten alevle doğru ayarlayın.
- UVD yalnızca kendi alevini görmelidir ve diğer alevler tarafından etkilenmemelidir. Özellikle ateşleme ve ana bek denetlemesinde bu duruma dikkat edin.
- Yüksek sıcaklık ve kirlenmeye karşı koruma sağlanması için filtrelenmiş soğutma havasını 1/2" borudan geçirin, hava akış hızı 1 – 3 m/s olmalıdır.
- Muhtemelen ısı koruması öngörün, bkz. aksesuar.

## Zabudování

- Montáž se provádí pomocí 1 1/4" průzorové trubky, která je vevnitř čistá.
- Nasměrovat na první třetinu plamene.
- Nasměrovat zvrchu na plamen, aby se v UV sondě nenasbírala nečistota.
- UVD smí vidět jen svůj vlastní plamen a nesmí být ovlivněna jinými plameny. Obzvláště při hľadání zapalovacího a hlavního hořáku.
- Kvůli ochraně proti vysokým teplotám a znečištění přivádět filtrovaný chladící vzduch přes 1/2" trubku, rychlost proudění by měla činit 1 – 3 m/s.
- Popřípadě připravit tepelnou ochranu, viz příslušenství.

## Montaż

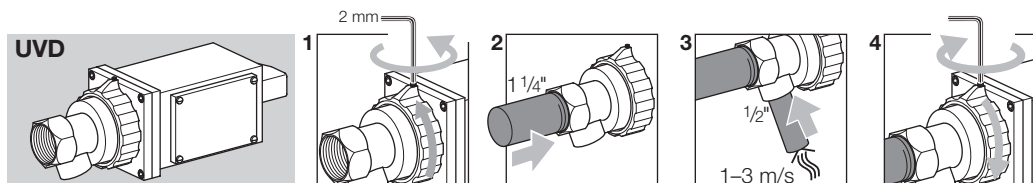
- Montaż należy przeprowadzić z użyciem przezroczystej rurki przeziernikowej 1 1/4".
- Skierować na wysokość górnej jednej trzeciej plomienia.
- Skierować na płomień od góry, aby przed sondą UV nie gromadziły się zabrudzenia.
- Sonda UVD powinna „widzieć” wyłącznie swój płomień z wyłączeniem wpływu innych plomieni. Przejrzeganie tej wskazówki jest szczególnie istotne w przypadku nadzoru palnika zapłonowego i palnika głównego.
- Dla ochrony przed wysokimi temperaturami i zabrudzeniami należy doprowadzać przefiltrowane powietrze chłodzące rurką o średnicy 1/2", przy natężeniu przepływu 1 – 3 m/s.
- Ewentualnie zastosować izolację cieplną, patrz osprzęt.

## Монтаж

- Монтаж проводится с помощью смотровой трубы 1 1/4".
- Визируйте на первую треть пламени горелки.
- Визируйте датчик сверху вниз, чтобы на оптике не скапливалась грязь.
- UVD должен видеть только пламя контролируемой горелки и на него не должны оказывать влияния другие источники пламени. Особо следите при контроле запальной и основной горелки.
- Для защиты от высоких температур и загрязнения подавайте отфильтрованный холодный воздух через трубу 1/2", скорость потока должна составлять 1 – 3 м/с.
- При необходимости предусмотрите термозащиту, смотрите принадлежности.

## Beépítés

- A beépítés egy 1 1/4"-os nézőcső segítségével történik, amely belül fényesre megmunkált.
- A láng első harmadára kell irányítani.
- A lángra irányítás felülről történjen, hogy az UV-szonda előtt ne gyűlhessen össze szennyeződés.
- Az UVD csak a saját lángot láthatja és nem szabad, hogy más lángok befolyásolják. Ez különösen a gyújtó- és a főégő-ellenőrzésnél tartandó szem előtt.
- A magas hőmérsékletek és elszennyeződések elleni védelmiül egy 1/2"-os csövön keresztül vezessen hozzá szűrt hűtőlevegőt, az áramlási sebesség 1 – 3 m/s legyen.
- Szükség esetén gondoskodjon hővédelemről, lásd a tartozékokat.



## Verdrahten

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.  
→ Betriebsbedingtes Netzkabel verwenden, Leitungsmaterial nach den örtlichen Vorschriften auswählen, Leitungsquerschnitt max. 1 mm<sup>2</sup>.  
Die Isolierung der Leitungen muss für die höchste vorkommende Spannung ausgelegt sein: UVD 1: 230 V~, UVD 2: in Abhängigkeit der Spannung, mit der der Schaltausgang geschaltet wird.  
→ Auf richtige Polung des 24V-Anschlusses achten. Die Sonde hat keinen Verpölungsschutz.  
→ Flammensignalleitung nicht länger als 5 m (BCU) oder 50 m (PFU, IFD).  
→ Nicht parallel zur Zündleitung verlegen.  
→ Die Steckdose liegt der UV-Sonde bei, Zusammenbau der Steckdose: siehe Verpackung.  
→ Bei BCU 480 und PFU 780 darf mit der UVD 1 nur der Hauptbrenner überwacht werden (BCU 480: Klemme 24, PFU 780: Klemme 18a).
  - 2 Verdrahten nach Schaltbild, BCU, PFU siehe Seite 8–9, IFD 450, IFD 454 siehe Betriebsanleitung IFD 45x, BCU 370 siehe Betriebsanleitung BCU 370.
- ### Stromausgang 0–20 mA
- Der 0–20 mA Stromausgang ist für den normalen Betrieb nicht erforderlich.  
→gänge, die nicht benutzt werden, nicht beschalten.  
→ Wenn der Stromausgang zur Anzeige des Flammensignals in einer Schaltwarte benutzt wird, muss er in Verbindung mit PFU über eine Verteilerdose angeschlossen werden.  
→ Von der BCU, IFD oder Verteilerdose bis zur Anzeige: geschirmte Leitung verwenden.  
→ Leitungslänge der ungeschirmten Leitung von der UV-Sonde bis zur BCU, IFD oder Verteilerdose: max. 5 m.

## Wartung

- Die UV-Sonde einmal pro Jahr auf eine saubere Optik und auf festen Sitz untersuchen.

## Kablo bağlantis

- 1 Tesisin gerilimini kapatın.  
→ İşletmeye uygun elektrik kablosu kullanın, kablo malzemesini yerel yönetmelikler doğrultusunda seçin, kablo kesiti maks. 1 mm<sup>2</sup>.  
Kabloların izolasyonunu mvcmt en yüksek gerilime uygun olmalıdır: UVD 1: 230 V~, UVD 2: açma-kapama çıkışının çalıştığı gerilime bağlı olarak.  
→ 24 V bağlantının doğru kutuplanmasına dikkat edin. Sonda yanlış kutuplamaya karşı koruyucu düzeneğe sahip değildir.  
→ Alev sinyali kablosu 5 m (BCU) veya 50 m'den (PFU, IFD) uzun olmamalıdır.  
→ Ateşleme kablosuna paralel döşemeyin.  
→ Priz, UV sondasında bağlıdır, priz montajı: ambalaja bakınız.  
→ BCU 480 ve PFU 780 cihazında UVD 1 ile yalnızca ana bek denetlenmektedir (BCU 480: klemens 24, PFU 780: klemens 18a).
  - 2 Kablo bağlantısını elektrik bağlantı şemasına göre yapın, BCU, PFU bkz. Sayfa 8–9, IFD 450, IFD 454 bkz. IFD 45x kullanım kılavuzu, BCU 370 bkz. BCU 370 kullanım kılavuzu.
- ### Çıkış akımı 0–20 mA
- 0–20 mA'lık çıkış akımı normal işletme için gereklidir.  
→ Kullanılmayan çıkışlara anahtarlamayı yapmayın.  
→ Alev sinyalinin gösterilmesi için çıkış akımı kumanda değeri olarak kullanılabazsa, PFU ile birlikte dağıtım kutusu üzerinden bağlanacaktır.  
→ BCU, IFD veya dağıtım kutusundan göstereye kadar: izolasyonlu kablo kullanın.  
→ UV sondasından BCU, IFD veya dağıtım kutusuna kadar olan izolasyonuz kablo uzunluğu: maks. 5 m.

## Periyodik bakım

- UV sondasının yılda bir defa temiz görünümde ve sağlam takılı olup olmadığını kontrol edin.

## Elektrické zapojení

- 1 Odpojit zařízení od zásobování napětím.  
→ Použít síťový kabel odpovídající provozu. Zvolit vodič materiál podle místních předpisů, průřez vedení max. 1 mm<sup>2</sup>.  
Izolace vedení musí být koncipována na nejvyšší možné napětí: UVD 1: 230 V~, UVD 2: v závislosti od napětí, se kterým je spínán výstup spínání.  
→ Dbát na správnou polaritu 24 V přípojky. Sonda nemá žádnou ochranu proti záměně pólů.  
→ Signální vedení plamene nesmí být delší než 5 m (BCU), nebo 50 m (PFU, IFD).  
→ Nepoložit paralelně k zapalovacímu vedení.  
→ Zásuvka UV sondy je přiložena. Smontování zásuvky viz balení.  
→ U BCU 480 a PFU 780 smí být s UVD 1 hřídán jen hlavní hořák (BCU 480: svorka 24, PFU 780: svorka 18a).
  - 2 Elektrické zapojení podle schématu, BCU, PFU viz strany 8–9, IFD 450, IFD 454 viz provozní návod IFD 45x, BCU 370 viz provozní návod BCU 370.
- ### Výstupní proud 0–20 mA
- Výstupní proud 0–20 mA není pro normální provoz potřebný.  
→ Výstupy, které se nebudou používat nenapojit.  
→ Použije-li se výstupní proud k udání signálu plamene v dozorně, musí být ve spojení s PFU napojen přes rozvodku.  
→ Od BCU, IFD nebo rozvodky až po ukazatel: použít stíněná vedení.  
→ Délka nestíněného vedení od UV sondy po BCU, IFD nebo rozvodku: max. 5 m.

## Údržba

- Zkontrolovat sondu jednou za rok na čistou optiku a pevné uložení.

## Podłączenie elektryczne

- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.  
→ Wykorzystać przewód sieciowy odpowiedni do zastosowania użytkowego, materiał przewodzący wybrać zgodnie z lokalnymi przepisami, przekrój poprzeczny przewodu maks. 1 mm<sup>2</sup>.  
Zastosowana izolacja przewodu musi być przystosowana do najwyższego napięcia występującego w przebiegu użytkowania: UVD 1: 230 V~, UVD 2: zależnie od napięcia doprowadzonego do wyjścia przełączania.  
→ Przestrzegać prawidłowej biegunowości podłączenia 24 V. Sonda nie posiada zabezpieczenia przed zamianą biegunów.  
→ Przewód sygnału płomienia nie dłuższy niż 5 m (BCU) lub 50 m (PFU, IFD).  
→ Nie prowadzić równoległe z przewodem zapłonowym.  
→ Gniazdo wtykowe jest dołączone do sondy UV; składanie gniazda wtykowego patrz opakowanie.  
→ W przypadku BCU 480 i PFU 780 przy pomocy UVD 1 wolno nadzorować wyłączenie palnik główny (BCU 480: zacisk 24, PFU 780: zacisk 18a).
  - 2 Podłączenie elektryczne zgodnie ze schematem połączeń, BCU, PFU patrz strona 8–9, IFD 450, IFD 454 patrz instrukcja obsługi IFD 45x, BCU 370 patrz instrukcja obsługi BCU 370.
- ### Wyjście prądowe 0–20 mA
- Wyjście prądowe 0–20 mA nie jest konieczne dla normalnej pracy.  
→ Nie podłączać przewodów do wyjść nieużywanych.  
→ Jeśli wyjście prądowe jest wykorzystywane do wyświetlania sygnału płomienia na stanowisku dyspozycyjnym, konieczne jest jego połączenie z PFU poprzez gniazdo rozdzielcze.  
→ Połączenie od BCU, IFD lub gniazda rozdzielczego do wyświetlacza: stosować przewód ekranowany.  
→ Długość przewodu nieekranowanego od sondy UV do BCU, IFD lub gniazda rozdzielczego: maks. 5 m.

## Konserwacja

- Raz w roku skontrolować czystość optyki sondy oraz pewność zamocowania.

## Электрoподключение

- 1 Отключите установку от напряжения.  
→ Используйте обусловленный эксплуатационными требованиями сетевой кабель, выбирайте проводниковый материал в соответствии с действующими местными нормами, поперечное сечение провода макс. 1 мм<sup>2</sup>.  
Изоляция проводки должна быть рассчитана на самое высокое возможное напряжение: UVD 1: 230 V~, UVD 2: в зависимости от напряжения, которое подается на коммутационный выход.  
→ Следите за правильной полярностью соединения 24 В. В датчике не предусмотрена защита от повреждения при неправильном включении.  
→ Провод контроля пламени не длиннее 5 м (BCU) или 50 м (PFU, IFD).  
→ Не прокладывайте параллельно с проводом электророзжига.  
→ Разъем прилагается к датчику пламени, монтаж разъема: смотрите упаковку.  
→ BCU 480 и PFU 780 в комплекте с UVD 1 могут контролировать только основную горелку (BCU 480: клемма 24, PFU 780: клемма 18a).
  - 2 Монтаж электропроводки согласно электрической схеме, BCU, PFU см. стр. 8–9, IFD 450, IFD 454 см. руководство по эксплуатации IFD 45x, BCU 370 см. руководство по эксплуатации BCU 370.
- ### Токовый выход 0–20 mA
- Токовый выход 0–20 mA не требуется для нормального режима работы.  
→ Не подавайте напряжение на выходы, которые не используются.  
→ Если токовый выход используется для индикации сигнала пламени на пульте управления, он должен быть подключен к PFU через распределительную коробку.  
→ От BCU, IFD или распределительной коробки до индикатора: используйте экранированный провод.  
→ Длина неэкранированного провода от датчика пламени до BCU, IFD или распределительной коробки: макс. 5 м.

## Техническое обслуживание

- Проверьте датчик пламени один раз в году на чистоту оптики и прочность крепления.

## Huzalozás

- 1 Feszültségmentesítse a berendezést.  
→ Az üzemeléshez megfelelő hálózati kábelt kell használni, a vezeték anyagát a helyi előírások szerint kell kiválasztani, a vezeték keresztmetszete max. 1 mm<sup>2</sup>.  
A vezetékek szigetelésének a legnagyobb előforduló feszültségre méretezettek kell lenni: UVD 1: 230 V~, UVD 2: annak a feszültségnek a függvényében, amellyel a kapcsoló kimenet kapcsolása történik.  
→ Ügyelni kell a 24 V-os csatlakozó helyes polarítására. A szonda nem rendelkezik polaritás-védelemmel.  
→ A lángjel-vezeték ne legyen hosszabb 5 m-nél (BCU), vagy 50 m-nél (PFU, IFD).  
→ Ne vezesse párhuzamosan a gyújtóvezetékkel.  
→ A dugaszoló aljzat az UV-szondához mellékelve, a dugaszoló aljzat összeszerelését: lásd a csomagoláson.  
→ A BCU 480 és PFU 780 típusoknál az UVD 1-gyel csak a főgőgöt szabad ellenőrizni (BCU 480: 24-es kapocs, PFU 780: 18a kapocs).
  - 2 Huzalozás a kapcsolási rajz szerint, a BCU-t, PFU-t lásd a 8–9. oldalon, az IFD 450-et, IFD 454-et lásd az IFD 45x üzemeltetési utasításnál, a BCU 370-et és a BCU 370 üzemeltetési utasításnál.
- ### 0–20 mA kimeneti áramerősség
- A 0–20 mA kimeneti áramerősség a normál üzemhez nem szükséges.  
→ A nem használt kimenetekre ne kapcsoljanak feszültséget.  
→ Ha a kimeneti áram egy kapcsolótáblán a lángjel kijelzéséhez felhasználásra kerül, a PFU-val együtt egy elosztó dobozon keresztül kell csatlakoztatni.  
→ A BCU/IFD-tól vagy az elosztó doboztól a kijelzőig: árnyékolt vezeték kell alkalmazni.  
→ Árnyékoltan vezeték hossza az UV-szondától a BCU/IFD-ig vagy az elosztó dobozig: max. 5 m.

## Karbantartás

- Az UV-szondát évente egyszer meg kell vizsgálni a tiszta optika és a szilárd illesztés szempontjából.



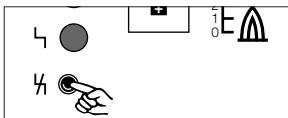
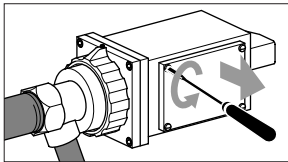
## Hilfe bei Störungen

### ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- Keine Reparaturen an der UVD durchführen, die Garantie erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse können die UVD zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.

→ Bei Störungen der Anlage schaltet der Gasfeuerungsautomat Ausgänge für die Gasventile spannungsfrei, die Anzeige am Automaten blinkt und zeigt den aktuellen Programmstatus an.

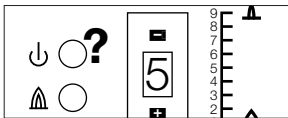
- 1 Gehäusedeckel an der UVD abschrauben und LEDs kontrollieren.
- 2 Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –
- 3 UV-Sonde und Gasfeuerungsautomat entriegeln, der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an –
- Wird keine Flamme erkannt, obwohl alle Fehler behoben sind –
- 4 Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



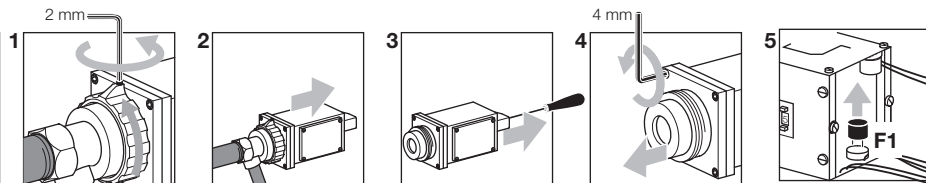
- ? Störung  
! Ursache  
● Abhilfe

? Die gelbe LED „Betriebsbereitschaft“ leuchtet nicht?

- ! Fehlerhafte Verdrahtung
- Verdrahtung prüfen, siehe Schaltbilder auf den Seiten 8 und 9.
- ! Sicherung F1 defekt.
- Sicherung F1 tauschen: Kleinstsicherung, 0,315 A, träge, nach IEC 60127-3/4.



## UVD



- 6 Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge, Anschlussleitungen nicht quetschen.

## Arıza durumunda yardım

### DIKKAT!

- Elektrik çarpması nedeniyle ölüm tehlikesi vardır! Elektrik akımı geçen parçalar üzerinde yapılacak çalışmalardan önce bu parçaların elektrik bağlantısını kesin!
- Anzaları giderilmesi yalnızca yetkili uzman personel tarafından yapılacaktır!
- UVD üzerinde onarım çalışması yapmayın, aksi takdirde garanti sona erer! Talimatlara aykırı onarım ve yanlış elektrik bağlantıları, UVD'yi tahrip edebilir – bu durumda arıza emniyeti garanti edilemez!
- Sistem kilidinin açılması (uzaktan) daima görevli personel tarafından bek süreli kontrol altında tutularak yapılacaktır.

→ Sistemde arıza meydana gelmesi durumunda bek kumandası gaz ventillerini kapatır, otomatiki gösterge yanıp söner ve aktüel program durumunu gösterir.

- 1 UVD'deki gövde kapagini çıkarm ve LED'leri kontrol edin.
- 2 Anzaları yalnızca burada açıklanan önlemler sayesinde giderin –
- 3 UVD sondasını ve gaz yakma otomatının kilidini açın, gaz yakma otomatı tekrar çalışmaya başlar –
- Tüm anzalar giderilmesine rağmen alev tespit edilmediğinden –
- 4 Cihazı sökün ve kontrol edilmek üzere üreticiye gönderin.

- ? Arıza  
! Sebep  
● Çözüm

? Sarı „işletmeye hazır“ LED'i yanmıyor mu?

- ! Hatalı kablo bağlantısı
- Kablo bağlantısını kontrol edin, 8 ve 9 nolu sayfalardaki devre şemalarına bakınız.
- ! F1 sigorta arızalı
- F1 sigortayı değiştirin: en küçük sigorta, 0,315 A, atıl, IEC 60127-3/4 normuna uygun.

## Pomoc při poruchách

### POZOR!

- Nebezpečí elektrickým úderem! Před prací na elektrickou energii vodičící díly, odpojit přístroj od sítě!
- Odstranění poruch jen odborným personálem!
- Neprovádět žádné opravné práce na UVD, jinak zaniká záruka! Neodborná oprava a nesprávné elektrické zapojení může zničit UVD sondu – jistota zjištění chyb se pak nemůže zaručit!
- (Dálkové) Odblokování nechat zásadně provést jen určeným odborníkem za stálé kontroly hořáku, který má být odblokován.

→ Při poruchách zařízení přepne plynový hořákový automat výstupu plynových ventilů beznapětově, ukazatel na automatu bliká a ukazuje aktuální stav programu.

- 1 Odšroubovat víko UVD sondy a zkontrolovat LED-kontrolku.
- 2 Poruchy odstranit jen zde popsanými opatřeními.
- 3 Odblokovat UV sondu a hořákový automat, hořákový automat se znovu rozběhne –
- Nepozná-li se plamen, i když byly všechny poruchy odstraněny –
- 4 Přístroj vybudovat a zaslat výrobci ke kontrole.

- ? Porucha  
! Příčina  
● Odstranění

? Žlutá LED-kontrolka „povolenosti do práce“ se nerozsvítí?

- ! Nesprávné napojení
- Zkontrolovat napojení, viz schéma na stranách 8 a 9.
- ! Pojistka F1 je vadná.
- Pojistku F1 vyměnit: nejmenší pojistka, 0,315 A, pomalá, podle IEC 60127-3/4.

## Pomoc przy zakłóce- niach

### UWAGA!

- Zagrożenie dla życia – niebezpieczeństwo porażenia prądem! Przed podjęciem pracy w obrębie układów elektrycznych należy wyłączyć napięcie!
- Usuwanie zakłóceń może być podejmowane wyłącznie przez autoryzowanych fachowców!
- Nie należy podejmować napraw UVD we własnym zakresie, gdyż powoduje to utratę uprawnień gwarancyjnych! Niefachowo wykonana naprawa i nieprawidłowe podłączenia elektryczne mogą spowodować zniszczenie UVD – nie można wówczas zagwarantować bezpiecznej pracy urządzenia!
- Odblokowanie (zdalnie) tylko przez fachowy personel odpowiedzialny za naprawy i nadzór pod stałą kontrolą palnika w którym wystąpiło zakłócenie.

→ Przy wystąpieniu zakłóceń w obrębie instalacji automat palnikowy odcina doprowadzenie napięcia do wyjść dla zaworów gazu – wskazanie na wyświetlaczu automatu palnikowego migocze pokazując aktualny stan programu.

- 1 Wykręcić śruby pokrywy obudowy na UVD i skontrolować wskazania diod świecących.
- 2 Zakłócenia należy usuwać wyłącznie przez wykonanie czynności opisanych w niniejszej instrukcji.
- 3 Dokonać odblokowania sondy UV i automatu palnikowego – automat palnikowy zostanie uruchomiony ponownie.
- Jeśli płomień nie zostaje rozpoznany pomimo usunięcia wszystkich zakłóceń należy:
- 4 Zdemontować urządzenie i przesłać do producenta w celu sprawdzenia.

- ? Zakłócenia  
! Przyczyny  
● Środki zaradcze

? Żółta dioda świecąca „gotowości do pracy“ nie świeci się.

- ! Nieprawidłowe oprzewodowanie
- Skontrolować oprzewodowanie, patrz schematy połączeń na stronach 8 i 9.
- ! Uszkodzony bezpiecznik F1.
- Wymienić bezpiecznik F1: bezpiecznik miniaturowy, 0,315 A, zwłoczny, wg IEC 60127-3/4.

## Помощь при неисправ- ностях

### ВНИМАНИЕ!

- Опасность поражения электрическим током! Перед выполнением работ на токоведущих частях следует отключить напряжение питания от прибора!
- Устранение неисправностей должен производить только специально подготовленный и обученный персонал!
- Не производите самостоятельно ремонт, иначе теряется гарантия! Непрофессиональный ремонт или неправильное электрическое подключение могут повредить UVD – исправность прибора в этом случае больше не гарантируется!
- (Дистанционную) деблокировку может производить только специалист при постоянном контроле деблокируемой горелки.

→ При неисправностях установки автомат управления горелками отключает напряжение на выходах для газовых клапанов, мигает индикация автомата и показывается актуальное состояние программы.

- 1 Отвинтите крышку корпуса UVD и проверьте светодиоды.
- 2 Исправляйте неисправности только с помощью описанных здесь мероприятий.
- 3 Деблокируйте датчик пламени и автомат управления горелками снова запустите –
- Если наличие пламени не определяется, хотя все неисправности устранены –
- 4 Демонтируйте прибор и отправьте его на проверку изготовителю.

- ? Неисправность  
! Причина  
● Устранение неисправности

? Не светится желтый светодиод «Готовность к работе»?

- ! Ошибочный монтаж электропроводки
- Проверьте монтаж электропроводки, смотрите электрические схемы на страницах 8 и 9.
- ! Неисправен предохранитель F1.
- Замените предохранитель F1: наименьший предохранитель, 0,315 A, инерционный, в соотв. с IEC 60127-3/4.

## Segítség üzemzavarok esetén

### FIGYELEM!

- Áramütés általi életveszély! Az áramvezető (alkatrészekben végzett munkálatok előtt az elektromos vezetőket feszültségmentesíteni kell!
- Az üzemzavarok elhárítását csak arra feljogosított szakemberek végezhetik!
- Ne végezzen javításokat az UVD-n, ellenkező esetben megszűnik a jótállás! A szakszerűtlen javítások és helytelen villamos csatlakoztatások tönkretelhetik az UVD-t – ezt követően a hibák eleni biztonság már nem garantálható!
- (Táv-)Reset-et alapvetően csak arra felhatalmazott szakember végezhet annak az égőnek a folyamatos ellenőrzése mellett, melynél az üzemzavart el kell hárítani.

→ A berendezés zavarai esetén a gázégő-automatika feszültségmentesíti a gázszelepekhez tartozó kimeneteket, az automatán lévő kijelző villog és az aktuális programállást jelzi ki.

- 1 Csavarozza le az UVD-n lévő dobozfedelet és ellenőrizze a LED-eket.
- 2 Az üzemzavarokat kizárólag az itt leírt intézkedésekkel szabad elhárítani –
- 3 Oldja az UV-szonda és a gázégő-automatika reteszelését, a gázégő-automatika újból elindul –
- Ha a szonda nem ismer fel lángot, jöllehet az összes hiba el lett hárítva –
- 4 Szerelje ki a készüléket és ellenőrzés céljából küldje el a gyártóhoz.

- ? Üzemzavar  
! Ok  
● Megoldás

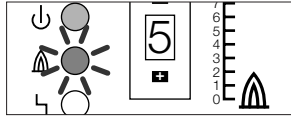
? Az „üzemkész állapot”-ot jelző sárga LED nem világít?

- ! Hibás huzalozás
- Ellenőrizze a huzalozást, lásd a 8. és 9. oldalakon a kapcsolási rajzokat.
- ! Az F1 biztosíték meghibásodott.
- Cserélje ki az F1 biztosítékot: mini biztosíték, 0,315 A, lassú, az IEC 60127-3/4 szerint.

- ! Gerät defekt.
- Gerät ausbauen und an den Hersteller schicken.

### ? Die grüne LED „Flammenmeldung“ leuchtet, obwohl keine Flamme brennt?

- ! UVD „sieht“ fremden Brenner, z. B. durch Reflexion über Ofenwände.
- UVD so positionieren, dass sie nur die eigene Flamme „sehen“ kann.
- UV-Licht-Empfindlichkeit verringern – siehe Skalenwert.
- 9 = Hohe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 0 = Geringe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 8 = Werkseitige Einstellung.



- ! Cihaz arızalı.
- Cihazı sökün ve üretici firmaya gönderin.

### ? Alev yamadığı halde yeşil „Alev bildirimi“ LED'i yanıyor?

- ! UVD, örneğin fırın duvarlarından yansına sayesinde yabancı beki „görüyor“.
- UVD'yi yalnızca kendi alevini „görmesi“ mümkün olacak şekilde pozisyonlandırın.
- UV ışık hassasiyetini azaltın – bkz. skala değeri.
- 9 = Yüksek ışık hassasiyeti;
- 0 = Düşük ışık hassasiyeti;
- 8 = Fabrika çıkış ayarı.

- ! Přístroj je vadný.
- Přístroj vybudovat a zaslat ho výrobci.

### ? Zelená kontrolka „hlášení plamene“ svítí, i když nehoří žádný plamen?

- ! UVD „vidí“ cizí hořák, např. reflektující přes stěny spalovacího prostoru.
- UVD nasměrovat tak, aby „viděla“ jen svůj plamen.
- Snížit citlivost na UV světlo – viz stupnici hodnot.
- 9 = vysoká citlivost na UV světlo;
- 0 = nízká citlivost na UV světlo;
- 8 = nastavení ve výrobě.

- ! Urządzenie uszkodzone.
- Zdemontować urządzenie i przesłać na adres producenta.

### ? Zielona dioda świecąca „sygnalizacja obecności płomienia“ świeci się, pomimo braku płomienia.

- ! UVD „widzi“ obcy palnik, np. na skutek odbicia od ścianek pieca.
- Ustawić sondę UVD tak, aby „widziała“ ona tylko własny płomień.
- Zmniejszyć czułość na światło UV – patrz wartość na skali.
- 9 = wysoka czułość na światło UV;
- 0 = niska czułość na światło UV;
- 8 = ustawienie fabryczne.

- ! Прибор неисправен.
- Следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю.

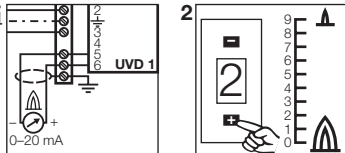
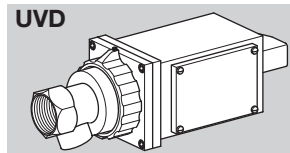
### ? Светится зеленый светодиод «Сообщение о пламени», хотя пламя не горит?

- ! UVD «видит» чужую горелку, напр., из-за рефлексии от стенок печи.
- Так свизируйте UVD, чтобы он «видел» только свое пламя.
- Снизьте чувствительность ультрафиолетового света – смотрите цену деления шкалы.
- 9 = Высокая чувствительность ультрафиолетового света;
- 0 = Незначительная чувствительность ультрафиолетового света;
- 8 = Заводская установка.

- ! A készülék hibás.
- Szerelje ki a készüléket és küldje el a gyártóhoz.

### ? A „lángjelzés“ zöld LED világít, jóllehet láng nem ég?

- ! AZ UVD idegen égőt „lát”, pl. a kemencefalon tükröződés révén.
- Az UVD-et úgy helyezze le, hogy csak a „saját” lángot láthassa.
- Csökkentse az UV-fényérzékenységet – lásd a skálaértéket.
- 9 = Magas UV-fényérzékenységet;
- 0 = Csekély UV-fényérzékenységet;
- 8 = Gyártói beállítás.



- Der gemessene Gleichstrom muss bei nicht vorhandener Flamme kleiner sein als 5 mA.

- Ölçülen doğru akımın alev mevcut değilken 5 mA'den küçük olması şarttır.

- Měřený stejnosměrný proud musí při neexistenci plamene být menší než 5 mA.

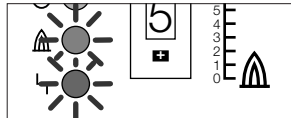
- Zmierzony prąd stały musi przy braku płomienia być niższy od 5 mA.

- Измеренный постоянный ток при отсутствии пламени должен быть меньше 5 mA.

- Ha nincs láng, a mért egyenáramnak 5 mA-nél kisebbnek kell lenni.

### ? Die grüne und rote LED blinken im Wechsel?

- ! Die Lebensdauer der UV-Röhre ist überschritten (zwischen 10.000 und 50.000 Betriebsstunden).
- Komplette Shuttereinheit tauschen, Bestell-Nr. siehe Zubehör. Auf die richtige Polarität achten, an der Shuttereinheit sind die Anschluss-Positionen der Flachstecker geändert worden.
- A = gelb
- B = blau
- C = rot
- D = schwarz
- Die Kabel nicht verdrehen.



### ? Yeşil ve kırmızı LED değişimli olarak yanıp sönüyor?

- ! UV tüpünün ömrü aşmıştır (10.000 ile 50.000 işletme saati arasında).
- Komple Shutter ünitesini değiştirin, sipariş no. için aksesuarlara bakınız. Polaritenin doğru olmasına dikkat edin. Shutter ünitesinde yassı fişlerin bağlantı pozisyonları değiştirilmiştir.
- A = sarı
- B = mavi
- C = kırmızı
- D = siyah
- Kabloları bükmeyin.

### ? Zelená a červená LED-kontrolka blikají střídavě?

- ! Životnost UV fotonky byla překročena (mezi 10.000 a 50.000 provozních hodin).
- Vyměnit celou jednotku. Objednat číslo viz příslušenství. Dbát na správnou polaritu, na jednotce shuttera byly změněny kontakty přípojky konektoru.
- A = žlutý
- B = modrý
- C = červená
- D = černý
- Kabel nezkroutet.

### ? Diody świecące zielona i czerwona migoczą na przemian.

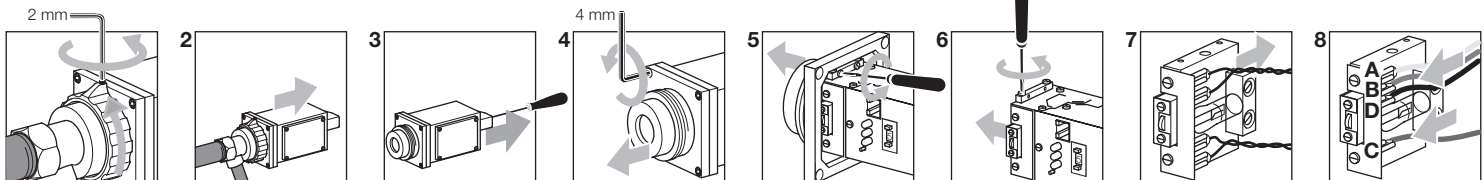
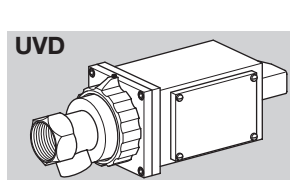
- ! Przekroczony okres żywotności promiennika UV (pomiędzy 10.000 i 50.000 godzin pracy).
- Wymienić kompletny moduł migawkowy, nr zamówieniowy patrz opszętn. Zapewnić prawidłową biegunowość – na module migawkowym zostały zmienione położenia przyłączowe wtyczki płaskiej.
- A = barwa żółta
- B = barwa niebieska
- C = barwa czerwona
- D = barwa czarna
- Nie skręcać przewodu.

### ? Попеременно мигают зеленый и красный светодиод?

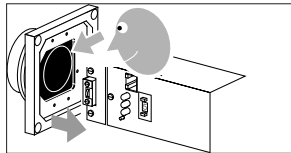
- ! Превышен срок службы ультрафиолетовой ячейки (между 10 000 и 50 000 часами работы).
- Замените УФ-сенсор в комплекте с держателем, артикул смотрите принадлежности. Следите за правильной полярностью, в УФ-сенсоре в комплекте с держателем изменилось расположение соединений в плоском разъеме.
- A = желтый
- B = синий
- C = красный
- D = черный
- Не перекручивайте кабель.

### ? A zöld és a piros LED felváltva világog?

- ! Az UV-csővek élettartama túllépte (10.000 és 50.000 üzemóra között).
- Cserélje ki a komplett shutteregységet, rendelési számot lásd a tartozékoknál. Ügyelni kell a helyes polarításra, a shutteregységénél módosították a lapos csatlakozók csatlakoztatási pozíciót.
- A = sárga
- B = kék
- C = piros
- D = fekete
- A kábelt nem szabad összesodorni.



- 9 Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge, auf die richtige Lage des Gehäusemittelteils achten, Anschlussleitungen nicht quetschen.



- 9 Montaj ters sıralamayla gerçekleştir, orta gövde bölümünün doğru pozisyonuna dikkat edin, bağlantı kablolarını sıkıştırmayın.

- 9 Smontování v opačném pořadí. Dbát na správnou polohu pouzdra, přípojná vedení nestlačit.

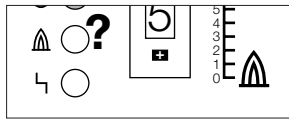
- 9 Montaż przeprowadzić w odwrotnej kolejności, zwracając uwagę na prawidłowe położenie środkowej części obudowy; nie dopuścić do zgniczenia przewodów łączących.

- 9 Сборка в обратной последовательности, следите за правильным положением средней части корпуса, не сжимайте присоединительные кабели.

- 9 Összeszerelés fordított sorrendben, a doboz középrészének megfelelő helyzetére ügyelni kell, a csatlakozó vezetékét ne lapítsa össze.

? Die grüne LED „Flammenmeldung“ leuchtet nicht, obwohl die Flamme brennt?

- ! UVD 1 „sieht“ die Flamme nicht.
- UVD 1 so positionieren, dass sie die Flamme erkennt.
- ! UVD 1 ist verschmutzt.
- Optik reinigen.



? Alev yandıği halde yeşil “Alev bildirim”i LED’i yanmıyor?

- ! UVD 1 alevi “görüyor”.
- UVD 1’i alevi algılayabilecek şekilde pozisyonlandırın.
- ! UVD 1 kirlenmiştir.
- Optik elemanını temizleyin.

? Zelená LED-kontrolka „hlášen- ní plamene“ nesvítí, i když plamen hoří?

- ! UVD 1 „nevidí“ plamen.
- UVD 1 „nastavit tak, aby „viděla“ plamen.
- ! UVD 1 je znečištěna.
- Vyčistit optiku.

? Zielona dioda świecąca „syg- nalizacja obecności płomienia” nie świeci się, pomimo obecności płomienia.

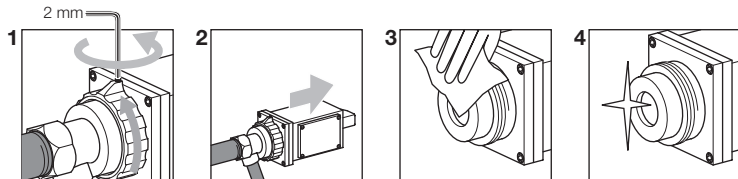
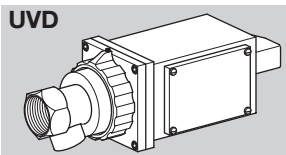
- ! UVD 1 nie „widzi” płomienia.
- Ustawić sondę UVD 1 tak, aby rozpoznała płomień.
- ! Zabrudzona sonda UVD 1.
- Oczyszczyć optykę.

? Зеленый светодиод «Со- общение о пламени» не сви- тится, хотя пламя горит?

- ! UVD 1 не «видит» пламя.
- Так спозиционируйте UVD 1, чтобы он узнавал пламя.
- ! UVD 1 загрязнен.
- Прочистите оптику.

? A „lángjelzés” zöld LED nem világít, jóllehet a láng ég?

- ! Az UVD 1 nem „látja” a lángot.
- Az UVD 1-et úgy helyezze el, hogy a lángot felismerje.
- ! Az UVD 1 elszennyeződött.
- Tisztítsa meg az optikát.



! Die UV-Licht-Empfindlichkeit ist zu gering.

- UV-Licht-Empfindlichkeit erhöhen – siehe Skalenwert.
- 9 = Hohe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 0 = Geringe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 8 = Werkseitige Einstellung.

! UV ışık hassasiyeti çok düşük.

- UV ışık hassasiyetini yükseltin – bkz. skala değeri.
- 9 = Yüksek ışık hassasiyeti;
- 0 = Düşük ışık hassasiyeti;
- 8 = Fabrika çıkış ayarı.

! Citlivost na UV světlo je příliš nízká.

- Zvýšit citlivost na UV světlo – viz stupnici hodnot.
- 9 = vysoká citlivost na UV světlo;
- 0 = nízká citlivost na UV světlo;
- 8 = nastavení ve výrobě.

! Niedostateczna czułość na światło UV.

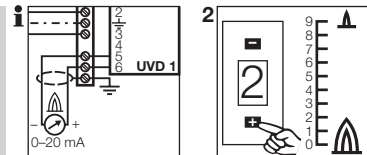
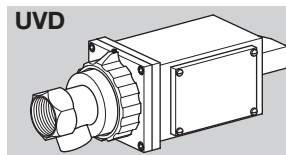
- Zwiększyć czułość na światło UV – patrz wartość na skali.
- 9 = wysoka czułość na światło UV;
- 0 = niska czułość na światło UV;
- 8 = ustawienie fabryczne.

! Чувствительность ультрафиолетового света мала.

- Повысьте чувствительность ультрафиолетового света – смотрите цену деления шкалы.
- 9 = Высокая чувствительность ультрафиолетового света;
- 0 = Незначительная чувствительность ультрафиолетового света;
- 8 = Заводская установка.

! Az UV-fényérzékenység túl alacsony.

- Növelje az UV-fényérzékenységet – lásd a skálaértéket.
- 9 = Magas UV-fényérzékenység;
- 0 = Alacsony UV-fényérzékenység;
- 8 = Gyári beállítás.



→ Der gemessene Gleichstrom muss bei brennender Flamme größer sein als 10 mA.

→ Ölçülen doğru akım alev yanarken 10 mA'den büyük olmalıdır.

→ Měřený stejnosměrný proud při hořícím plamenu musí být větší než 10 mA.

→ Przy palącym się płomieniu zmierzony prąd stały musi być wyższy od 10 mA.

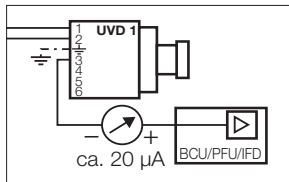
→ Измеренный постоянный ток при горении пламени должен быть более 10 mA.

→ Égő lángnál, a mért egyenáramnak 10 mA-nél nagyobbak kell lennie.

? Die grüne LED „Flammenmeldung“ leuchtet, aber der Gasfeuerungsautomat erkennt keine Flamme?

UVD 1 mit BCU, IFD oder PFU

- Gleichstrom in der Flammensignalleitung messen. Wenn der Strom kleiner ist als 3 µA, können folgende Ursachen vorliegen:
- ! Kurzschluss oder Unterbrechung in der Flammensignalleitung.
- ! UV-Sonde oder Gasfeuerungsautomat nicht (ausreichend) geerdet.
- ! Flammensignalleitung länger als 50 m.
- ! Störstrahlungsquellen, z. B. Zündtransformator, beeinflussen die Flammensignalleitung.
- Fehler beseitigen.



- UVD 2
- Der Kontakt zwischen den Klemmen 3 und 4 muss bei vorhandener Flamme schließen.
- ! Unterbrechung der Flammensignalleitung.
- Fehler beseitigen.

UVD 2

- Der Kontakt zwischen den Klemmen 3 und 4 muss bei vorhandener Flamme schließen.
- ! Unterbrechung der Flammensignalleitung.
- Fehler beseitigen.
- UVD 2
- ! Interner Geräterefekt.
- Gerät ausbauen und an den Hersteller schicken.

? Yeşil “Alev bildirim”i LED’i yanıyor, fakat gaz yakma otomat alevi algılamıyor?

UVD 1 BCU, IFD veya PFU ile

- Alev sinyali kablosunda doğru akım değerini ölçün. Ölçülen değer 3 µA'den küçük olduğunda aşağıdaki sebepler mevcuttur:
- ! Kısa devre veya alev sinyali kablosunda kesiklik vardır.
- ! UV sondası veya gaz yakma otomatı (yeterli derecede) topraklanmamıştır.
- ! Alev sinyali kablosu 50 m'den uzundur.
- ! Parazit kaynakları, örneğin ateşleme transformatorü, alev sinyali kablosunu etkilemektedir.
- Arızayı giderin.

UVD 2

- 3 ve 4 nolu klemens arasındaki kontakt alev mevcut olduğunda kapatmalıdır.
- ! Alev sinyali kablosu kesikliği.
- Arızayı giderin.
- UVD 2
- ! Dahilî cihaz arızası.
- Cihazı sökün ve üretici firmaya gönderin.

? Zelená LED-kontrolka „poznání plamene“ svítí, ale hořákový automat nepoznává plamen?

UVD 1 s BCU, IFD nebo PFU

- Změřit stejnosměrný proud na vedení signálu plamene. Je-li proud menší než 3 µA můžou existovat následující příčiny:
- ! Zkrat nebo přerušeni vedení signálu plamene.
- ! UV sonda nebo hořákový automat nejsou (dostatečně) uzemněny.
- ! Vedení signálu delší než 50 m.
- ! Prameny rušivého záření, např. zapalovací transformátor, ovlivňují vedení signálu plamene.
- Poruchu odstranit.

UVD 2

- Kontakt mezi svorkami 3 a 4 musí být při existenci plamene uzavřen.
- ! Přerušeni signálního vedení plamene.
- Odstranit chybu.
- UVD 2
- ! Interní přístroje jsou vadné.
- Přístroj vybudovat a zaslat ho výrobci.

? Zielona dioda świecąca „syg- nalizacja obecności płomienia” świeci się, lecz automat palnikowy nie rozpoznaje obecności płomienia.

UVD 1 z BCU, IFD lub PFU

- Zmierzyć prąd stały w przewodzie sygnału płomienia. Jeśli zmierzony prąd jest niższy od 3 µA przyczyną takiego stanu mogą być następujące:
- ! Zwarcie lub przerwa na przewodzie sygnału płomienia.
- ! Brak (dostatecznego) uziemienia sondy UV lub automatu palnikowego.
- ! Przewód sygnału płomienia dłuższy niż 50 m.
- ! Źródła szkodliwego promieniowania zakłócającego, np. transformator zapłonowy.
- Usunąć nieprawidłowości.

UVD 2

- Styk między zaciskami 3 i 4 musi ulec zwarciu przy obecności płomienia.
- ! Przerwa obwodu sygnalizacyjnego płomienia.
- Usunąć nieprawidłowość.
- UVD 2
- ! Wewnętrzne uszkodzenie urządzenia.
- Zdemontować urządzenie i przesłać na adres producenta.

? Зеленый светодиод «Сообщение о пламени» светится, однако автомат управления горелками не узнает пламя?

UVD 1 с BCU, IFD или PFU

- Измерьте постоянный ток в линии сигнализации пламени. Если ток меньше 3 µA, могут быть следующие причины:
- ! Короткое замыкание или разрыв провода контроля пламени.
- ! Датчик пламени или автомат управления горелками не (достаточно) заземлены.
- ! Провод контроля пламени длиннее 50 м.
- ! Источники паразитных излучений, напр., трансформатор системы зажигания, влияют на провод контроля пламени.
- Устраните неисправность.

UVD 2

- Контакт между клеммами 3 и 4 должен замыкаться при имеющемся пламени.
- ! Прерывание провода сигнализации пламени.
- Устраните ошибку.
- UVD 2
- ! Внутренняя неисправность прибора.
- Следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю.

? A „lángjelzés” zöld LED világít, de a gázégő-automatika nem ismer fel lángot?

UVD 1 BCU-val, IFD-val vagy PFU-val

- Mérje meg az egyenáramot a lángjel-vezetékben. Ha az áramerősség 3 µA-nél kisebb, az alábbi okok állhatnak fenn:
- ! Zárt vagy szakadás a lángjel-vezetékben.
- ! Az UV-sonda vagy a gázégő-automatika nincs (kellőképpen) földelve.
- ! A lángjel-vezeték 50 m-nél hosszabb.
- ! Zavaró sugárforrások, pl. gyújtótrafó befolyásolják a lángjel-vezetékben.
- Küszöbölje ki a hibát.

UVD 2

- Ha láng van, a 3-as és 4-es kábelek közötti érintkezőnek zárni kell.
- ! A lángjel-vezeték szakadása.
- Szüntesse meg a hibát.
- UVD 2
- ! Belső készülékhiba.
- Szerelje ki a készüléket és küldje el a gyártóhoz.



**? Die rote LED blinkt abwechselnd alleine und gemeinsam mit der gelben LED?**

! Durch äußere Störeinflüsse ist ein Fehler aufgetreten.

● Für die Brennerzündleitung ent-störten Zündkerzenstecker (1 k $\Omega$ ) verwenden.

● Brenner ausreichend erden. Empfehlung: Wärmeschutz ver-wenden – siehe Zubehör.

● Leitung zur UVD, Zündleitung oder andere stark abstrahlende Leitungen räumlich getrennt ver-legen.

● Ist die Leitung des 0 – 20 mA-Ausganges > 5 m, geschirmte Leitung verwenden.

● Keine offenen Leitungen an den 0 – 20 mA Ausgang anschließen (Antenneneffekt).

● Brummspannung zwischen 24 V-Versorgung und geerdetem Gehäuse der UVD. Abhilfe mit einer Brücke oder 100 nF Kondensator zwischen den Klemmen 2 und PE schaffen.

**Achtung!** Prüfen, ob die Anforderungen an die Ofenanlage diese Beschaltung zulassen.

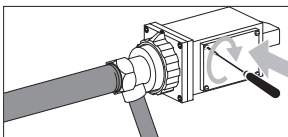
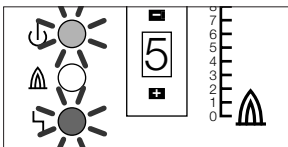
● Bei stark strahlender Umgebung für eine geschirmte Versorgungs-spannung sorgen.

● Zur Unterdrückung von Aus-gleichsströmen über das Gehäus-e, Wärmeschutz mit Potenzial-trennung verwenden.

**Achtung!** Dann auch beim Kühlluftanschluss auf Potenzial-trennung achten.

! Ein interner Fehler ist aufgetreten.  
● UVD an den Hersteller schicken.

● Gehäusedeckel wieder anschrau-ben.



**? Kırmızı LED önce tek başına, ardından sarı LED ile birlikte yanıp sönüyor mu?**

! Diş etkenler nedeniyle bir anıza meydana geldi.

● Bek atesleme kablosu için parazit gidirmeli buji soketi (1 k $\Omega$ ) kulla-nın.

● Beki yeterli oranda topraklayın. Tavsiye: Isı koruması kullanın – bkz. Aksesuar.

● UVD elemanına giden kablo, atesleme kablosu veya yüksek oranda gerilim yayan kabloları farklı yerlerde (mekanlarda) döşe-yin.

● 0 – 20 mA çıkışının kablosu > 5 m olduğunda blendajlı kablo kullanın.

● 0 – 20 mA çıkışına açık hatlar bağlamayın (anten efekti).

● 24 V besleme ile UVD'nin top-raklanmış gövdesi arasında titreşim gerilim. Klemens 2 ile PE arasında köprü veya 100 nF kondansatörle sorunu çözün.

**Dikkat!** Firm tesisine yönelik bek-lentilerin bu tür anahtarlamaya izin verip vermediğini kontrol edin.

● Aşırı ışınlama yapan ortamlarda blendajlı besleme gerilimi sağlayın.

● Gövde üzerinden dengeleyici akımları bastırmak için potansiyel ayrımlı ısı koruması kullanın.

**Dikkat!** Bu durumda soğutucu hava bağlantisında da potansiyel ayrımlı dikkat edin.

! Bir dahilli anıza meydana gelmiştir.  
● UVD'yi üreticiye gönderin.

● Gövde kapağını tekrar vidalayın.

**? Červená LED kontrolka bliká střídavě sama a společně se žlutou LED kontrolkou?**

! Vnějšími rušivými vlivy došlo ke chybě.

● Použijte pro zapalovací vedení hořáku odrušenou nástrčku na zapalovací svíčku (1 k $\Omega$ ).

● Hořák dostatečně uzemnit. Doporučení: použít tepelnou ochra-nu – viz příslušenství.

● Vedení k UVD, zapalovací vedení, nebo silně vyzařující vedení uložít odděleně od sebe.

● Je-li vedení 0 – 20 mA-výstupu > 5 m, použít odstíněné vedení.

● Na výstup 0 – 20 mA nenapo-jovat žádná otevřená vedení (an-ténový efekt).

● Bručící napětí mezi 24 V zásobová-ním energií a uzemněným tělesem UVD. Odstranění vytvořit pomocí přemostění, nebo 100 nF kondenzátorem mezi svorkou 2 a PE.

**Pozor!** Zkontrolujte, přípouští-li požadavky na toto spalovací zaří-zení takové přepojení.

● U silně vyzařujícího okolí se pos-tarat o odstíněné zásobování napětím.

● K potlačení vyrovnávacích proudů přes těleso použít tepelnou ochranu s oddělením potenciálů.

**Pozor!** Pak dbát i při připojce chladicího vzduchu na oddělení potenciálů.

! Vznikla interní porucha.  
● UVD zaslat výrobci.

● Znovu našroubovat víko pouzdra.

**? Czerwona dioda świecąca LED migocze naprzemiennie oddzielnie lub łącznie z żółtą diodą LED?**

! Wystąpiła nieprawidłowość na skutek zaszkalania czynników zewnętrznych.

● Z przewodem zapłonowym palnika stosować odłączoną wtyczkę świe-cy zapłonowej (1 k $\Omega$ ).

● Zapewnić dostateczne uziemienie palnika. Zalecenie: zastosować izo-lację cieplną – patrz osprzęt.

● Przewód doprowadzony do UVD, prze-wód zapłonowy oraz inne przewody gene-rujące silne promieniowanie należy ułożyć z zachowaniem dostatecznego odstępu przestrzennego.

● Jeśli długość przewodu wyjścia 0 – 20 mA jest > 5 m, zastosować przewód ekranowany.

● Do wyjścia 0 – 20 mA nie podłą-czać żadnych wolnych przewodów (efekt antenowy).

● Napięcie powodujące powstanie przydzwięku między układem zasilania 24 V i uziemioną obudową UVD. Jako środek zaradczy należy zastosować mostek lub kondensa-tor 100 nF między zaciskami 2 i PE.

**Uwaga!** Sprawdzić, czy wymagania dla urządzenia piecowego dopuszczają takie oprzewodowanie.

● W przypadku otoczenia, w którym występuje silne promieniowanie zakłócające należy zapewnić ekrano-wany układ zasilania.

● W celu kompensacji prądów wy-równawczych przepływających przez obudowę należy zastosować izolację cieplną z separacją potencjałów.

**Uwaga!** Należy wówczas także zapew-nić separację potencjałów na przylączu powietrza chłodzącego.

! Wystąpił błąd wewnętrzny.  
● Przesłać UVD do producenta.

● Na powrót umocować pokrywkę obudowy śrubami.

**? Красный светодиод мигает попеременно то один, то одновременно с желтым светодиодом?**

! Из-за наружного воздействия помех возникла ошибка.

● Для провода зажигания горелки используйте помехоподавля-ющую вилку свечи зажигания (1 k $\Omega$ ).

● Достаточно заземлить горел-ку. Рекомендация: используйте теплоизоляцию – смотрите при-надлежности.

● Провод к UVD, провод к зажига-нию или другие сильно излу-чающие провода прокладывайте пространственно раздельно.

● Если провод выхода 0 – 20 mA > 5 м, используйте экранирован-ный провод.

● Не подключайте открытые про-вода к выводу 0 – 20 mA (эффект антенны).

● Фоновое напряжение между питанием 24 В и заземленным корпусом UVD. При необходи-мости установите перемычку или конденсатор 100 nF между клеммами 2 и PE.

**Внимание!** Проверьте, допу-стима ли такая схема с точки зрения требований к печной установке.

● При сильно излучающей среде подвода питания производится с экраном.

● Для подавления компенсирую-щих токов через корпус исполь-зуйте термозащиту с потен-циальной развязкой.

**Внимание!** В таком случае сле-дите за потенциальной развяз-кой также и на соединении для подвода охлаждающего возду-ха.

! Возможна внутренняя неис-правность.  
● Отправьте UVD изготовителю.  
● Снова заверните крышку корпу-са.

**? A piros LED felváltva villog egyedül vagy sárga LED-del együtt?**

! Külső zavaró hatások által hiba lépett fel.

● Az égő gyújtóvezetékéhez zavar-mentes gyújtógyertya-dugaszolót (1 k $\Omega$ ) használjon.

● Az égőt földelő eléréséig. Javaslat: alkalmazzon hőszigetelést – lásd a tartozékokat.

● A vezetékét az UVD-hez, a gyúj-tóvezetékét vagy más erősen kisugárzó vezetékeket térben el-különítve fektesse le.

● Ha a 0 – 20 mA-kimenet veze-téke > 5 m, árnyékolt vezetékét használjon.

● Nem szabad nyitott vezetékeket a 0 – 20 mA-es kimenetre csat-lakoztatni (antenna-effektus).

● Brummfeszültség van a 24 V-os ellátás és az UVD földelt háza kö-zött. Szüntesse meg huzalhíddal vagy a 2-es és a PE-kapocs közé helyezett 100 nF-os kondenzá-torral.

**Figyelem!** Ellenőrizze, hogy a kemence követelményei meg-en-gedik-e ezt a kapcsolást.

● Erősen sugárzó környezetben ár-nyékolt tápfeszültségréől kell gon-doskodni.

● A házon keresztüli kiegyenlítő áramok elnyomásához potenciál-leválasztott hővédőt kell haszná-lni.

**Figyelem!** Ekkor a hűtőlevegő csatlakozásánál is ügyelni kell a potenciál-leválasztásra.

! Hiba lépett fel.  
● Az UVD-et küldje el a gyártóhoz.

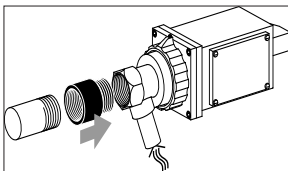
● A dobozfedelelet újból csavarozza fel.

● A dobozfedelelet újból csavarozza fel.

**Zubehör**

**Wärmeschutz mit Potenzial-trennung**

(Bestell-Nr. 74919410) verhindert Wärmeübertragung über das Sicht-rohr. Zusätzlich unterdrückt er Stör-einflüsse durch Ausgleichströme auf dem Schutzleiter. Zu diesem Zweck muss auch das Rohr für die Kühlluft aus nichtleitendem Material beste-hen.



**Aksesuar**

**Potansiyel ayrımlı ısı koruma**

(Sipariş No. 74919410) kontrol bo-rusu üzerinden ısının iletilmesini önler. Ek olarak koruyucu iletken üzerin-deki dengeleme akımları sayesinde parazit etkilerini bastırır. Bu amaçla, soğutma havası için olan borunun da iletken olmayan malzemedan ol-ması şarttır.

**Příslušenství**

**Tepelná ochrana s oddělením potenciálů**

(Objednací číslo 74919410) Zame-zuje přenos tepla přes trubku. Pří-davně snižuje rušivé vlivy vyrovná-váním proudu na ochranném vedení. K tomuto účelu musí být trubka pro chladicí vzduch vyrobena z nevodí-vého materiálu.

**Osprzęt**

**Izolacja cieplna z separacją potencjałów**

(nr zamówieniowy 74919410) zapo-biega przenoszeniu ciepła poprzez rurkę przeziernikową. Ponadto kompensuje ona wpływy zakłócające prądów wyrównawczych na przewód ochronny. W tym wypadku konieczne jest także, aby rurka powietrza chłodzącego była wykonana z materiału nie przewodzą-cego prądu.

**Prinadlenjnosti**

**Термозащита с потенциальной развязкой**

(Артикул 74919410) предотвращает передачу тепла через смотровую трубу. Дополнительно она посредством ком-пенсированных токов снижает воздей-ствие помех на защитный провод. Для этой цели необходимо также использо-вать трубу для охлаждающего воздуха из непроводящего материала.

**Tartozékok**

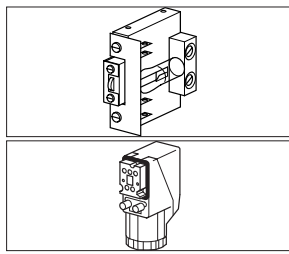
**Hővédelem potenciál-leválasztás**

(rendelési szám 74919410) meg-gátolja a nézőcsövön át történő hőát-adást. Kiegészítésképpen kiszűri a za-varó hatásokat kiegyenlítő áramok révén a védővezetéken. E célból a hűtőlevegő számára szolgáló csőnek is nem ve-zetőképes anyagból kell lennie.

## Ersatzteil

### Shuttereinheit

(Bestell-Nr. 74919411) als Ersatz, wenn die Lebensdauer der UV-Röhre überschritten ist.



### 7-polige Leitungsanschlussdose für UVD

(Bestell-Nr. 74920995)

## Yedek parça

### Shutter ünitesi

(Sipariş No. 74919411) yedek olarak, eğer UV tüpünün ömrü aşılmışsa.

### UVD için 7 kutuplu kablo bağlanıt kutusu

(Sipariş No. 74920995)

## Náhradní díl

### Jednotka shutter

(Objednací číslo 74919411) jako náhrada, překročí-li se životnost UV trubky.

### 7-pólová zásuvka vodičů pro UVD

(Objednací číslo 74920995)

## Część zamienna

### Moduł migawkowy

(nr zamówieniowy 74919411) jako moduł wymienny w przypadku przekroczenia żywotności promienników UV.

### 7-biegunowa puszkaz przyłączeniowa przewodów dla UVD

(nr zamówieniowy 74920995)

## Зapасная часть

### УФ-сенсор в комплекте с держателем

(Артикул 74919411) в качестве запчасти, если срок службы ультрафиолетовой ячейки истек.

### 7-полюсная ответвительная коробка провода

(Артикул 74920995)

## Pótkatrész

### Shutter-egység

(rendelési szám 74919411) pótkatrészként, ha túllépték az UV-cső élettartamát.

### 7-pólusos vezeték-csatlakozódoboz UVD-hez

(rendelési szám 74920995)

Anschlussplan UVD 1 mit BCU

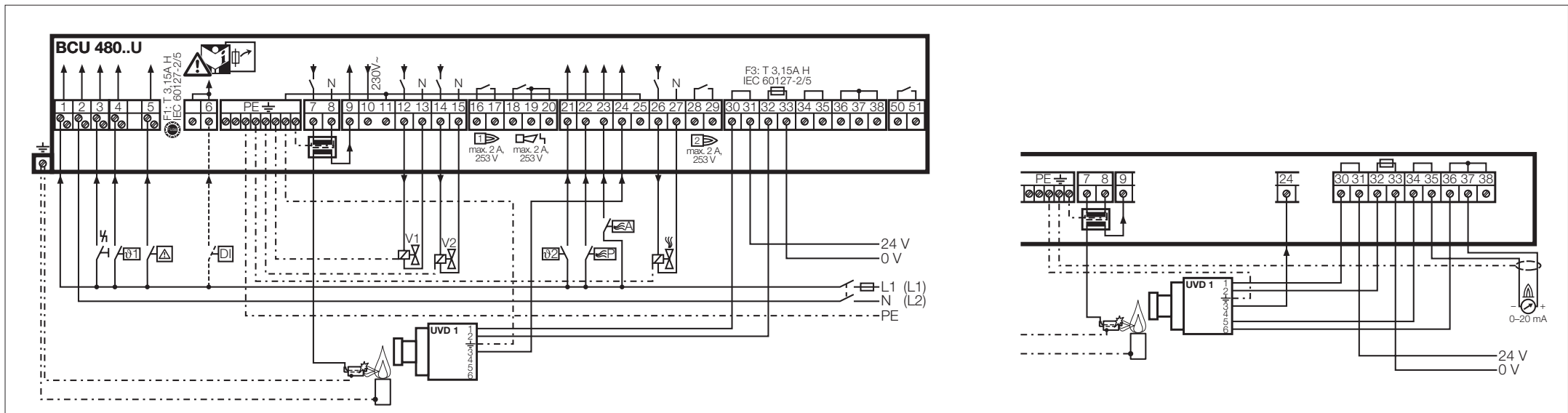
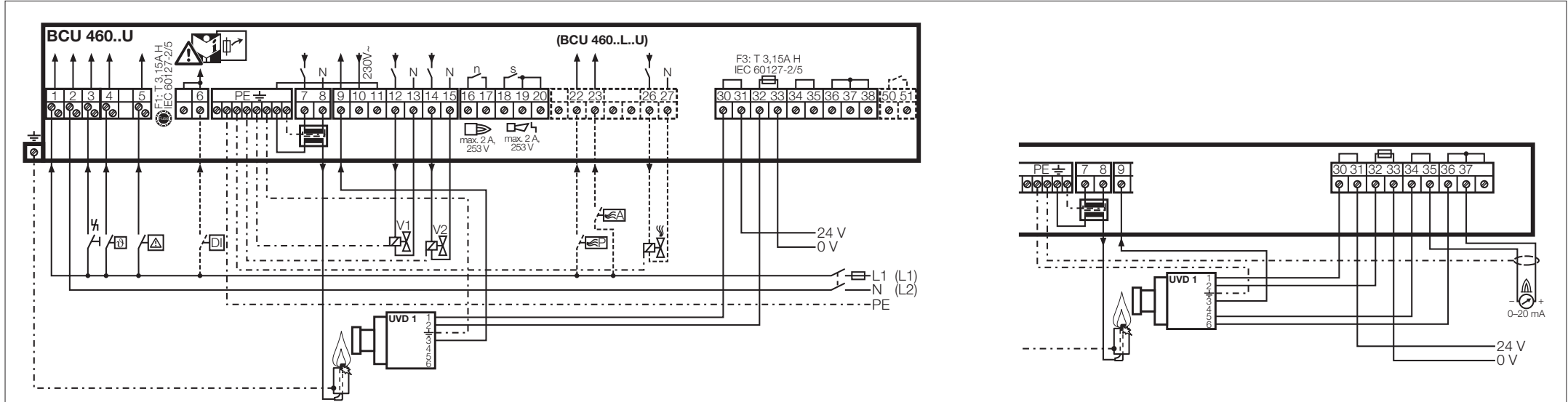
Bağlantı planı UVD 1 BCU ile

Schéma zapojení UVD 1 s BCU

Schemat połączeń UVD 1 z BCU

Схема электроподключения UVD 1 с BCU

Kapcsolási rajz UVD 1 BCU-val





Anschlussplan UVD 1 mit PFU

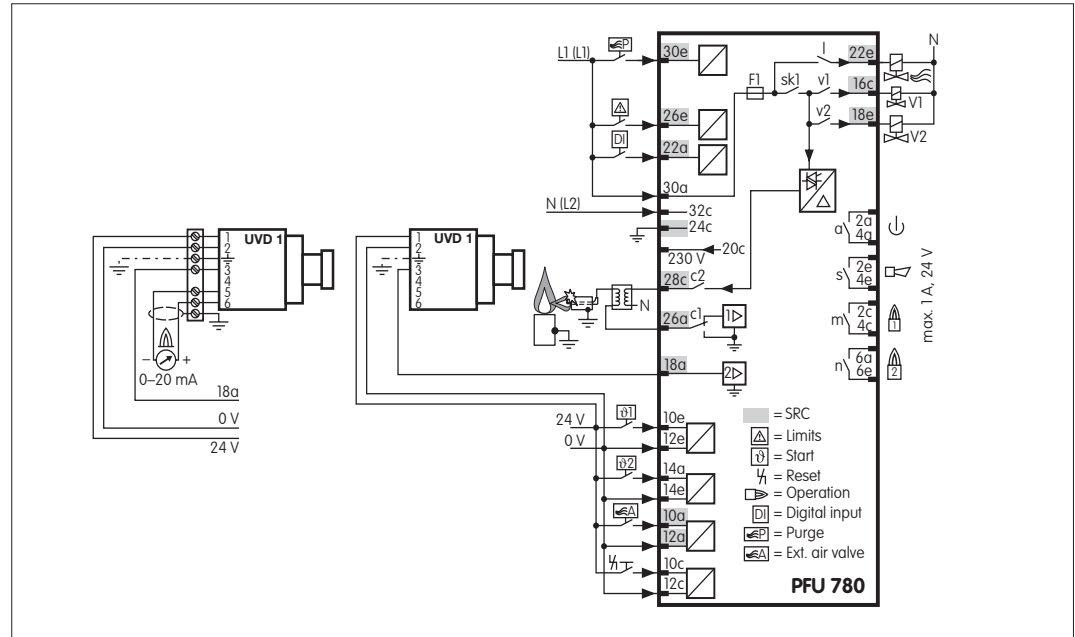
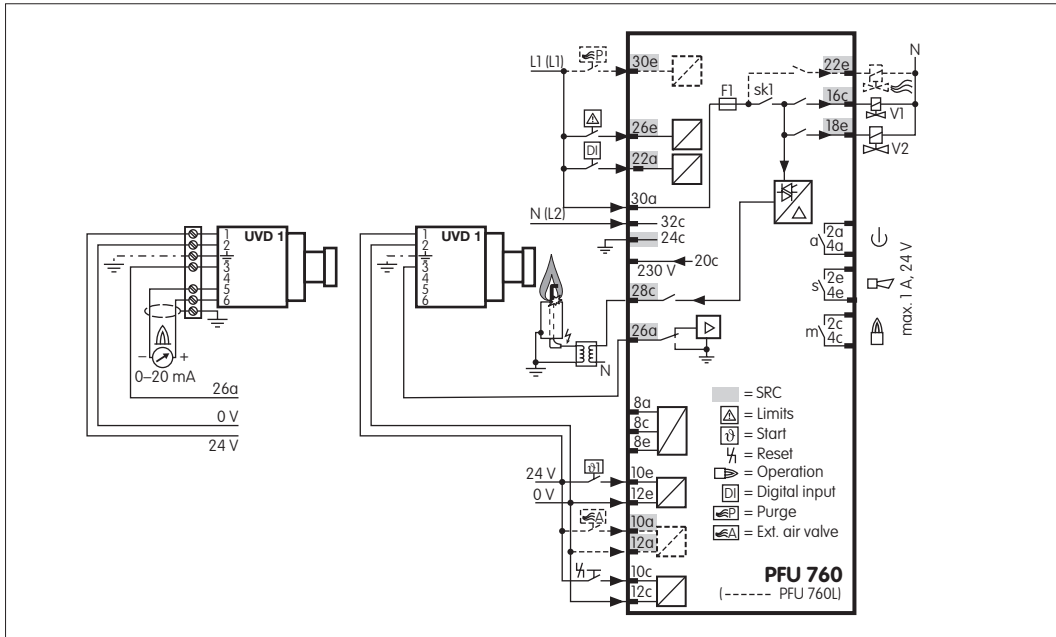
Bağlantı planı UVD 1 PFU ile

Schéma zapojení UVD 1 s PFU

Schemat połączeń UVD 1 z PFU

Схема электроподключения UVD 1 с PFU

Kapcsolási rajz UVD 1 PFU-val



Anschlussplan UVD 2

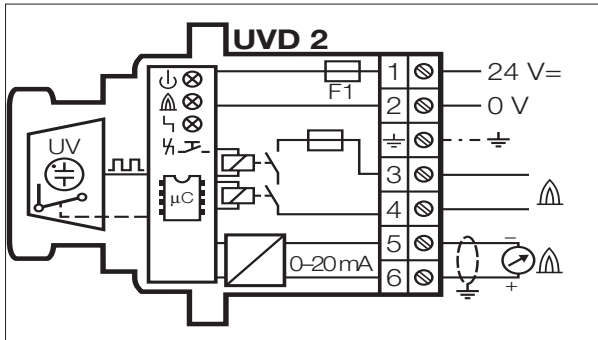
Bağlantı planı UVD 2

Schéma zapojení UVD 2

Schemat połączeń UVD 2

Схема электроподключения UVD 2

Kapcsolási rajz UVD 2



## Technische Daten

Spektrale Empfindlichkeit:  
185 – 260 nm.  
Versorgungsspannung: 24 V~,  
±20 %, ca. 5 W.  
Stromausgang: 0 – 20 mA, Bürde  
max. 150 Ω.  
Schutzart: IP 65 (nur bei montiertem  
Gehäusedeckel).  
Sicherungen im Gerät: F1: 0,315 A,  
träge, Kleinstsicherung nach  
IEC 60127-3/4; Absicherung des  
Flammenmeldeausgangs: 0,5 A,  
träge, nicht wechselbar; elektrischer  
Anschluss: 1 mm<sup>2</sup>.  
Sichtrohranschluss: Rp 1¼.  
Spülluftanschluss: Rp ½.  
Integrierter Kühlluftanschluss: Rp ½.  
Umgebungstemperatur: -20 bis  
+60 °C, keine Betauung zulässig.  
Gewicht: ca. 1,8 kg.  
Empfindlichkeit: in 10 Stufen ein-  
stellbar.  
Analogausgang: 0 – 20 mA zur ex-  
ternen Anzeige der Flammeninten-  
sität.  
Beigelegte Gerätesteckdose (7-po-  
lig).  
**UVD 1**  
Leitungslänge bei BCU max. 5 m,  
bei PFU max. 50 m.  
**UVD 2**  
Schaltvermögen des Flammenmel-  
dekontaktes max. 250 V~, 0,5 A,  
cos φ = 0,4 (induktive Last); max. 24  
V~, 0,5 A; Funkenlöschschaltung  
vorsehen (z. B. RC-Glied parallel zur  
Last); Funkenlöschschaltung nicht  
parallel zum Schaltausgang der UVD  
2 schalten.  
Sicherheitszeit: 1 s.  
Die UV-Sonde ist zwischen der Ver-  
sorgungsspannung (24 V=) und der  
geräteinternen Spannung potenzi-  
algetrennt aufgebaut. Der Strom-  
ausgang ist mit der geräteinternen  
Spannung galvanisch verbunden.

## Teknik veriler

Spektral hassasiyet: 185 – 260 nm.  
Besleme gerilimi: 24 V=, ± 20%,  
yakl. 5 W.  
Akım çıkışı: 0 – 20 mA, yük maks.  
150 Ω.  
Koruma türü: IP 65 (sadece gövde  
kapağı montajlıysa).  
Cihaz içinde sigortalar: F1: 0,315 A,  
atıl, IEC 60127-3/4 normuna göre  
en küçük sigorta; alev bildirici çıkışının  
sigortası: 0,5 A, atıl, değiştirilemez;  
elektrik bağlantısı: 1 mm<sup>2</sup>.  
Kontrol borusu bağlantısı: Rp 1¼.  
Temizleme havası bağlantısı: Rp ½.  
Entegre soğutma havası bağlantısı:  
Rp ½.  
Çevre sıcaklığı: -20 ile +60 °C arası,  
nemlenme olmamalıdır.  
Ağırlık: yakl. 1,8 kg.  
Hassasiyet: 10 kademedede ayarla-  
nabilir.  
Analog çıkış: alev yoğunluğu harici  
göstergesine 0 – 20 mA.  
Teslimat kapsamındaki cihaz prizi  
(7 kutuplu).  
**UVD 1**  
BCU elemanında kablo uzunluğu  
maks. 5 m, PFU elemanında maks.  
50 m.  
**UVD 2**  
Alev bildirici kontağının açma-kapama  
kapasitesi maks. 250 V~, 0,5 A,  
cos φ = 0,4 (induktif yük); maks.  
24 V~, 0,5 A; kıvılcım söndürme  
bağlantısı öngörülmedir (örneğin  
yüke paralel RC elemanı); kıvılcım  
söndürme bağlantısını UVD 2 açma-  
kapama çıkışına paralel kurmayın.  
Emniyet süresi: 1 sn.  
UV sondası, besleyici akım (24 V=)  
ile cihaz dahili gerilimi arasında  
potansiyeli ayrılmış yapıya sahiptir.  
Akım çıkışı cihaz dahili gerilimine  
galvanizle bağlıdır.

## Technické údaje

Spektrální citlivost: 185 – 260 nm.  
Zásobovací napětí: 24 V=, ±20 %,  
cca 5 W.  
Výstup proudů: 0 – 20 mA, zátěž  
max. 150 Ω.  
Ochranná třída: IP 65 (jen při na-  
montovaném víku pouzdra).  
Pojistky v přístroji: F1: 0,315 A,  
pomalé, nejnižší jistění podle  
IEC 60127-3/4; jistění výstupu  
hlášení plamene: 0,5 A, pomalé,  
nevyměnitelné; elektrická přípojka:  
1 mm<sup>2</sup>.  
Přípojka průzorové trubky: Rp 1¼.  
Přípojka provětrávání: Rp ½.  
Integrovaná přípojka chladícího  
vzduchu: Rp ½.  
Teplota okolí: -20 až +60 °C, zaro-  
sení není přípustné.  
Hmotnost: cca 1,8 kg.  
Citlivost nastavitelná v 10ti stupních.  
Analogový výstup: 0 – 20 mA na ex-  
terní ukazatel intenzity plamene.  
Přiložená zásuvka přístroje (7-pó-  
lová).  
**UVD 1**  
Délka vedení u BCU max. 5 m, u  
PFU max. 50 m.  
**UVD 2**  
Spínací schopnost kontaktu hlášení  
plamene max. 250 V~, 0,5 A, cos φ  
= 0,4 (induktivní zátěž); max. 24 V=,  
0,5 A; zhášecí spínání naplánováno  
(např. RC - člen paralelně k zatížení);  
nezapojit zhášecí spínání paralelně  
na výstup spínání UVD 2.  
Bezpečnostní doba: 1 vt.  
Zabudovat UV sondu mezi zásobo-  
vací napětí (24 V=) a interní napětí  
přístroje za oddělení potenciálů.  
Výstup proudů je galvanicky spojen  
s interním napětím přístroje.

## Dane techniczne

Czułość spektralna: 185 – 260 nm.  
Napięcie zasilania: 24 V=, ±20 %,  
ok. 5 W.  
Wyjście prądowe: 0 – 20 mA, obciąże-  
nie wtórne maks. 150 Ω.  
Rodzaj ochrony: IP 65 (tylko przy  
osadzonej pokrywyce obudowy).  
Bezpieczniki w urządzeniu: F1:  
0,315 A, zwłoczny, bezpiecznik mi-  
niaturowy wg IEC 60127-3/4; zabez-  
pieczenie wyjścia sygnalizacyjnego  
obecności plomienia: 0,5 A, zwłoczny,  
nie podlegający wymianie; podłącze-  
nie elektryczne: 1 mm<sup>2</sup>.  
Złącze rurki przeziernikowej: Rp 1¼.  
Przyłącze powietrza przedmucha-  
jącego: Rp ½.  
Zintegrowane przyłącze powietrza  
chłodzącego: Rp ½.  
Temperatura otoczenia: -20 do  
+60 °C, niedopuszczalne skraplanie  
wilgoci.  
Masa: ok. 1,8 kg.  
Czułość: regulowana w 10 krokach.  
Wyjście analogowe: 0 – 20 mA do  
zewnętrznego wskazywania inten-  
sowności plomienia.  
Dołączona wtyczka aparatura  
(7-biegunowa).  
**UVD 1**  
Długość przewodu dla BCU maks.  
5 m, dla PFU maks. 50 m.  
**UVD 2**  
Zdolność przełączania styku sygnali-  
zacji plomienia maks. 250 V~, 0,5 A,  
cos φ = 0,4 (obciążenie indukcyjne);  
maks. 24 V=, 0,5 A; zastosować  
obwód gaszący (np. człon RC przy-  
łączony równoległe do obciążenia);  
obwodu gaszącego nie należy przy-  
łączać równoległe do wyjścia przełą-  
czającego UVD 2.  
Czas bezpieczeństwa: 1 s.  
Sonda UV jest przyłączona między  
napięciem zasilania (24 V=) i napię-  
ciem wewnętrznym urządzenia z  
zapewnieniem rozdziálu potencjałów.  
Wyjście prądowe jest połączone gal-  
wanicznie z napięciem wewnętrznym  
urządzenia.

## Технические характеристики

Спектральная чувствительность:  
185 – 260 nm.  
Питающее напряжение: 24 В=, ±20 %,  
ок. 5 Вт.  
Токовый выход: 0 – 20 мА, нагрузка  
макс. 150 Ом.  
Степень защиты: IP 65 (только при мон-  
тированной крышке корпуса).  
Предохранители в приборе: F1: 0,315 А,  
инерционный, наименьший предо-  
хранитель в соотв. с МЭК 60127-3/4;  
защита сигнального выхода пламени  
0,5 А, инерционный, не сменный; элек-  
трическое подключение: 1 мм<sup>2</sup>.  
Соединение для смотровой трубы:  
Rp 1¼.  
Соединение для продувочного воз-  
духа: Rp ½.  
Интегрированное соединение для ох-  
лаждающего воздуха: Rp ½.  
Температура окружающей среды: от  
-20 до +60 °С, конденсация влаги не  
допускается.  
Вес: около 1,8 кг.  
Чувствительность: настраивается в  
10 ступеней.  
Аналоговый выход: 0 – 20 мА для  
внешнего отображения интенсивности  
пламени.  
Прилагающийся разъем для прибора  
(7-полюсный).  
**UVD 1**  
Длина кабеля в BCU макс. 5 м, в PFU  
макс. 50 м.  
**UVD 2**  
Разрывная мощность сигнального  
контакта пламени макс. 250 В~, 0,5 А,  
cos φ = 0,4 (вкл. нагрузку); макс. 24 В=,  
0,5 А; предусмотрите искрогаситель-  
ную схему (напр., резистивно-емкост-  
ное звено параллельно к нагрузке); не  
включайте искрогасительную схему  
параллельно к коммутационному вы-  
ходу UVD 2.  
Время безопасности: 1 с.  
Датчик пламени имеет потенциальную  
развязку между питающим напряжени-  
ем (24 В=) и внутренним напряжением  
прибора. Токовый выход гальванически  
связан с внутренним напряжением  
прибора.

## Műszaki adatok

Spektrális érzékenység: 185 –  
260 nm.  
Tápfeszültség: 24 V=, ±20%, kb.  
5 W.  
Kimeneti áram: 0 – 20 mA, terhelés  
max. 150 Ω.  
Védettségi fokozat: IP 65 (csak fel-  
szerelt fedélnél).  
Biztosítékok az eszközben: F1:  
0,315 A, lomha, mini biztosíték az  
IEC 60127-3/4 szerint. Lángjelző  
kimenet biztosítása: 0,5 A, lomha,  
nem cserélhető; elektromos csatlakozás:  
1 mm<sup>2</sup>.  
Nézőcső-csatlakozó: Rp 1¼.  
Öblítőlevegő-csatlakozó: Rp ½.  
Integrált hűtőlevegő-csatlakozó:  
Rp ½.  
Környezeti hőmérséklet: -20-tól  
+60 °C-ig, a kondenzáció nem  
megengedett.  
Súly: kb. 1,8 kg.  
Érzékenység: 10 fokozaton állítható.  
Analog kimenet: 0 – 20 mA a láng-  
intenzitás külső kijelzéséhez.  
Mellékelt dugaszolóaljzat (7-pólusú).  
**UVD 1**  
Vezeték hossz BCU-nál max. 5 m,  
PFU-nál max. 50 m.  
**UVD 2**  
A lángjelző kapocs kapcsolási kap-  
acitása max. 250 V~, 0,5 A, cos φ  
= 0,4 (induktív terhelés); max. 24 V=,  
0,5 A; lángoltó kapcsolás előkészíté-  
se (pl. RC-tag a terheléssel párhuzamosan);  
a lángoltó kapcsolás az UVD  
2 kacsoló kimenetével.  
Biztonsági idő: 1 s.  
Potenciál-élválasztás: az UV-szon-  
dában a tápfeszültség (24 V=) és a  
készüléken belüli feszültség között.  
A kimeneti áram a belső feszültség-  
gel galvanikusan összekapcsolva.

Technische Änderungen, die dem  
Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik değışiklik hakkı saklıdır.

Technické změny sloužící vývoji jsou  
vyhrazeny.

Zmiany techniczne służące postę-  
powi technicznemu zastrzeżone.

Vozможны технические изменения,  
включающие прогрессы.

A műszaki fejlődést szolgáló vál-  
toztatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie  
sich bitte an die für Sie zuständige  
Niederlassung/Vertretung. Die Adres-  
se erfahren Sie im Internet oder bei  
der Elster GmbH.  
Zentrale Kundendienst-Einsatz-  
Leitung weltweit:  
Elster GmbH  
Tel. +49 (0)541 1214-3 65  
Tel. +49 (0)541 1214-4 99  
Fax +49 (0)541 1214-5 47

Elster GmbH  
Postfach 28 09  
D-49018 Osnabrück  
Strothweg 1  
D-49504 Lotte (Büren)  
Tel. +49 (0)541 1214-0  
Fax +49 (0)541 1214-3 70  
info@kromschroeder.com  
www.kromschroeder.de

**elster**  
Kromschroder

Teknik sorularınızda lütfen sizin için  
yeterli olan şubeye/temsilciliğe danışın.  
İlgili adresler Internet sayfamızda  
veya Elster GmbH firmasından temin  
edilebilir.

Při technických dotazech se obraťte  
prosím na odpovídající pobočku/za-  
stoupení. Adresu se dozvíte z Inter-  
netu nebo od Elster GmbH.

W przypadku zapytań natury tech-  
nicznej prosimy o zwrócenie się do  
właściwej filii/przedstawicielstwa  
firmy. Adresy zamieszczono w Inter-  
netcie, informacjami na temat adre-  
sów służy także firma Elster GmbH.

При технических вопросах  
обращайтесь, пожалуйста, к  
соответствующему филиалу/  
представительству. Адрес Вы уз-  
наете в Интернете или на фирме  
«Elster GmbH».

Műszaki jellegű kérdések ese-  
tén, kérjük, forduljon illetékes  
lerakathoz/képviseletéhez. Ezek  
címét az internetről vagy a  
Elster GmbH cégtől tudhatja meg.